



## **SOMMAIRE / CONTENTS**

### APEL

#### COMMUNICATIONS APEL

- ~ Bureau
- ~ Agenda
- ~ Activités

#### CLERMONT-VOREY EN BALLON ATELIER COURONNES

### LA VIE À MASSILLON

#### ECHANGE MÜNCHEN-CLERMONT

- ~ Sortie à Vulcania par Thomas FABRE
- ~ Chanter français / allemands par Leah DENEU

#### VOLANTS DES DÔMES BADMINTON

#### ATELIER D'ÉCHECS

#### LES CE2 AU VERT

#### MAGIC OF MRS JOHNSON

### REPORTAGES

#### JACK MAHONEY'S 1ST IMPRESSIONS

#### CITÉ DES SCIENCES PARIS PAR LES ÉLÈVES 2<sup>nd</sup> C

#### VISITE DE L'ASSOCIATION PAM EN 3<sup>ème</sup> D

Cité de la Science Paris, sortie 2nd C  
20 Octobre 2011

# Edito...

Officiellement, les vacances de la Toussaint sont des jours de vacances autour de la célébration des Saints ; dans d'autres pays il s'agit tout simplement des vacances d'automne. Quoi qu'il en soit, nous espérons que vous avez tous pu profiter des belles couleurs de l'automne, et que vos enfants seront pleins d'énergie pour commencer une nouvelle période scolaire. De nombreuses activités seront proposées et nous allons vous en parler dans le magazine bien sûr.

Dans cette édition : qu'est-ce que des villes comme Paris, Munich et Pirot ont-elles en commun? Peut-être au premier abord rien, à part le fait qu'elles sont toutes situées en Europe. Aucune idée? Elles ont toutes un rapport avec notre école. Vous en saurez plus en lisant les articles qui suivent.

Ce mois-ci nous vous annonçons également le début d'activités périscolaires, une sortie des CE2 au vert et une classe magique !

Nous encourageons toutes les personnes intéressées par la réalisation de ce magazine à venir rejoindre notre équipe.

Nous vous souhaitons une bonne lecture en attendant le mois prochain.

Officially, the "Toussaint" holiday is marking the vacation around the celebration of All Saints; in other countries it is simply called the autumn holidays. Anyway we hope that you all had a nice, relaxing and coloured leave in which the children have been fully recharged to continue the new period of schooling. It will be one with many activities of which you will be informed in this magazine of course.

In this edition: what do cities like Paris, Venice, Munich and Pirot have in common? Perhaps at first glance nothing except for the fact that they are all located in Europe. What is it then? They all have a relation with our school. Read the articles to find out exactly what.

This month we are also announcing the start of the extra-curricular activities, the CE2's hunt for green and a magic class!

We welcome everyone to participate in the production of this magazine. For now we hope you enjoy the November issue and we will come back to you next month.

*La rédaction*

## MASSILLON MAGAZINE

Rédaction  
Helga Kamminga  
Monica Rivera  
Pippa Mahoney

Corrections/  
traduction  
Therese Bonnet  
Sylvie Jourdet

A contacter par mail ou téléphone:

**Massillon.Magazine@gmail.com**

**06.42.81.82.87**

Directrice de la publication :  
Anne-Marie Henquell



BUREAU L'APEL MASSILLON 2011-2012

<u>Président APEL</u>	Anne-Marie Henquell	<a href="mailto:apel.massillon@gmail.com">apel.massillon@gmail.com</a>
Vice-Président	Elisabeth Dupin Sylvie Jourdet	
Secrétaires	Isabelle Carnesecchi Anne Habay	
Trésorières	Ghislaine Chatelet Brigitte Dufour	
<u>Accueil international</u>	Clarrette Gray	<a href="mailto:welcome.massillon@gmail.com">welcome.massillon@gmail.com</a>



## AGENDA

### Novembre

- 04-11-11 APEL Café Rencontre à l'atelier bricolage  
(entrée rue Bansac, suivre les flèches) de 8h à 11h30
- 05-11-11 4ème journée Bibliothèque
- 14-11-11 Fermeture exceptionnelle de l'Établissement  
(journée pédagogique des enseignants primaire et secondaire)
- 15 jusqu'à 22 Création des couronnes d'Avent
- 24 et 25 Vente des couronnes

### Décembre

- 02-12-11 APEL Café Rencontre à l'atelier bricolage  
(entrée rue Bansac, suivre les flèches) de 8h à 11h30
- 08-12-11 Marché de Noël
- 09 et 10-12-11 Marché de Noël pour les collégiens, les lycéens et les familles de Massillon
- 13-12-11 International Christmas Choir
- 17-12-11 Vacances de Noël jusqu'au 2 janvier 2012



Consultez  
régulièrement le site  
pour des informations  
supplémentaires sur  
l'Ensemble scolaire Massillon  
<http://www.massillon63.fr>

Ce samedi le 5 novembre, de 9h à 17h, pour la 4<sup>ème</sup> fois, une journée de travail à la Bibliothèque Massillon aura lieu. Nous voudrions vous inviter à participer à la remise en état du Patrimoine de Massillon. Il s'agit de nettoyer les bibliothèques, de ranger des livres, mais aussi de cirer les reliures en cuir, classer les ouvrages, et de découvrir les trésors que recèlent les étagères de cette très belle pièce.



This Saturday, November 5th from 9h to 17h, for the 4th time the Library of Massillon is opening up! We would like to invite you to participate in the restorations of the heritage of Massillon. The project contains cleaning up and storing the library books, but also polishing the leather bindings, file books and overall discover the treasures that this lovely room is concealing.

### *La Direction*

**Vendredi 9 et samedi 10 décembre :**

Marché de Noël pour les collégiens, les lycéens et les familles de Massillon.

A l'invitation de l'APEL, des "créateurs" de cadeaux originaux et abordables proposeront leurs fabrications, de 9h à 18h30, dans les locaux de l'Établissement.

Tous les bénéfices réalisés par l'Association des Parents d'élèves à cette occasion iront à l'association "GRANDIR AU NÉPAL".



**Friday 9 and Saturday, December 10:**

Christmas market for College Students, High school Students and the families at Massillon.

At the invitation of the APEL, the "designers" of original and affordable gifts show and sell their designs, from 9 am to 6:30 pm on the school premises.

All profits made by the Association of Parents of students at that time will go to the association "GROWING IN NEPAL".



## Clermont-Vorey en Ballon

Le ballon d'Adèle Bey-Smith a enfin terminé son voyage. Mais que ce cache-t-il derrière cette histoire? Chaque année pendant la Kermesse de Massillon, l'APEL, entre autres activités, organise une vente de ballons pour financer des projets de classes.

Les élèves qui achètent des ballons remplissent une carte avec leur nom et l'attachent aux ballons. En fin de journée un lâcher de ballons est organisé, et le voyage peut commencer.... Lorsqu'une personne retrouve ce ballon, elle a la possibilité de renvoyer la carte à l'APEL en précisant le lieu où il a été trouvé. Le ballon qui a parcouru la distance la plus longue gagne le concours et le «propriétaire» est récompensé avec un petit cadeau.

Cette année, le ballon gagnant a voyagé à Vorey (43800), environ 100 km au sud de Clermont-Ferrand. La commune de Vorey-sur-Arzon, un ancien prieuré bénédictin de près de 1500 habitants, est située en Auvergne, dans le département de la Haute-Loire.

«Je suis très heureuse d'avoir gagné. Je suis très contente et je tiens à remercier tout le monde. Je vais regarder sur la carte pour savoir où la Haute-Loire est située », a déclaré Adèle quand elle a rencontré Mme Elisabeth Dupin le 11 Octobre dans la cour des Maternelles pour recevoir son cadeau.

Félicitation Adèle!



Vorey-sur-Arzon



The journey of Adèle Bey-Smith's balloon has found its destination. But what is the story behind this adventure? Each year, during Massillon's Kermesse, APEL, amongst other activities, organizes a balloon fundraiser to help finance future class projects.

The students who have bought a balloon, fill out a card with their name and attach it to the balloon. At a given time, all balloons are set free simultaneously. Once a balloon is found, the finder writes down the exact spot where the balloon landed, and the card is mailed to APEL. The balloon that traveled the farthest wins the competition and the balloon's owner receives a little present.

This year, the winning balloon traveled to Vorey (43800), around 100 km south of Clermont-Ferrand. The municipality of Vorey-sur-Arzon, a former Benedictine priory of nearly 1500 habitants, is located in the department of Haute-Loire, in the Auvergne region.

"I'm very happy that I won. I am very excited and I want to thank everyone. I will look on the map to find out where Haute-Loire is located" said Adèle when she met Mrs. Elisabeth Dupin on October 11<sup>th</sup> at the Maternelle courtyard to receive her present.

Congratulations Adèle!

**Bientôt va commencer la fabrication des couronnes !**



**Couronnes  
de l'Advent**

*Madame Dufour voudrait trouver une nouvelle responsable pour cette commission.*

*Chaque année il y a de moins en moins de participants à cet atelier et pourtant les couronnes partent comme des petits pains le jour de la vente !*

*Cette vente permet un bénéfice important ,qui pourra servir à acheter des jouets, du matériel pour vos enfants, et permettre des coups de pouce pour les enseignants. La fabrication des couronnes aura lieu à partir du mardi 15 novembre jusqu'au jeudi 24 novembre. La vente se passe le jeudi à 16h30 et toute la journée le vendredi (à 8h30 ; à 11h30 et à 16h30).*

*Nous nous retrouvons à l'atelier bricolage aux horaires de l'école primaire ,soit de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30 .Si nous arrivons à avoir des mamans du secondaire il est évident que nous adapterons les horaires et que l'atelier sera ouvert dès 8h00.*

*N'hésitez pas à en parler autour de vous, toute aide est précieuse même si ce n'est que pour une heure, une matinée ou plus ....*

*Vous pouvez me contacter pour de plus amples renseignements :*

*Brigitte Dufour ☎ 04.73.90.72.31 ou 📞 06.33.54.87.94*



Ms Dufour would like to find a new person to become responsible for organising the Advent crowns. Each year there are fewer and fewer helpers at this workshop and yet the crowns are sold like hot cakes on the day of the sale.

The benefits that are created with this sales can be used to purchase toys and school equipment for our children and it enables the teachers a helping hand when needed.

The workshop where the crowns are made will be held from Tuesday November 15th until Thursday November 24 during school hours. The sale is on Thursday November 24 and Friday November 25th all day long.

All help is valued even if it is only for one hour, one morning or as many hours as you like! We meet at the crafts workshop at the first floor, entrance Rue Bansac.

Feel free to contact me for further information :

Brigitte Dufour ☎ 04.73.90.72.31 or 📞 06.33.54.87.94



Michaeli-  
Gymnasium  
München

Liebe

MASSILLON  
Ensemble scolaire international  
Clermont-Ferrand

Tout a commencé il y a 31 ans avec une vraie histoire d'amour entre un enseignant Allemand et une enseignante Française, qui aujourd'hui se traduit par un lien très fort entre l'Ensemble Massillon et Michaeli Gymnasium.

Cette année les allemands sont venus nous rendre visite en premier.

Ils ont pu continuer leurs cours tout en participant à des sorties culturelles et à un travail sur le projet « Musique » qui a été présenté lors du concert de la dernière soirée.

Quillot.

Au programme : Vulcania, une randonnée au Puy Pariou, la visite du musée du papier à Ambert et la découverte du plateau de Gergovie.

Une fête a été organisée mardi 18 Octobre au Réfectoire de Massillon, sous la forme d'un buffet d'adieu. A cette occasion, les élèves ont pu passer un agréable moment d'échange avant leur départ.....

Dix-huit élèves Allemands ont été accueillis lundi 10 Octobre à la gare de Clermont-Ferrand par un aussi grand nombre de familles de notre collège.

Le lendemain les étudiants invités ont été divisés en quatre groupes pour être inclus dans les classes de 3<sup>ème</sup>. Durant leur séjour, ils ont pu continuer leurs cours selon l'emploi du temps de « leur classe », tout en participant à un certain nombre d'excursions, sans oublier un rallye en ville et la visite du Musée

Eighteen German students were welcomed on Monday, October 10th at the train station in Clermont-Ferrand by the same number of French/international families.

Being split up in 4 groups, the guest students were included in the 4 classes of 3<sup>ème</sup>. During the length of their stay, they followed the lessons according to the classes' time schedule and have participated in a number of excursions, including a town rally and Quillot Museum.

Overall, the students and their French correspondents, have visited Vulcania, they walked onto Puy Pariou, the paper museum at Ambert and Gergovie plateau.

A farewell party was held Tuesday, October 18 at the Refectory of Massillon, in the form of a farewell buffet, where the students could interact for the last time....

It all started 31 years ago with a real love story between a German and a French teacher which nowadays has grown into a mature relationship between Ensemble Massillon and Michaeli Gymnasium.

This year the Germans were the first to visit us.

The program was varied between school studies, cultural outings and work on the project "Music", which was presented during the last evening.

Es begann vor 31 Jahren her mit einer echten Liebesgeschichte zwischen ein Deutsche Lehrer und eine Französische Lehrerin, die ausgewachsen ist in eine starke Beziehung zwischen Ensemble Massillon und Michaeli Gymnasium. Dieses Jahr waren die Deutschen zum erst um uns zu besuchen. Das Programm: Fortsetzung der Unterrichtsstunden, kulturelle Ausflüge und die Arbeit an dem Projekt "Musik", die in den letzten Abend präsentiert wurde von den Schülern.

Achtzehn deutsche Studenten wurden am Montag 10 Oktober am Bahnhof in Clermont-Ferrand von die gleiche Anzahl Französisch/ internationalen Familien begrüßt. Der nächste Tag wurden die Gast Schüler in 4 Gruppen aufgeteilt über unsere 3eme Klassen. Während der Dauer ihres Aufenthalts, folgten sie den Unterricht nach den Klassen "Zeitplan und haben die Gäste ein Zahl von Exkursionen unternommen, darunter eine Stadtrallye und Quillot Museum. Die deutsche Schüler und ihre Französische Korrespondenten haben Vulcania besucht, haben eine Wanderung gemacht auf Puy Pariou, sind in Ambert gewesen um das Papier Museum an zu sehen und als letzten haben Sie noch Plateau Gergovie besucht. Eine Abschiedsfeier fand statt am Dienstag 18 Oktober in der Mensa der Massillon, in Form eines Buffets. Bei dieser Gelegenheit waren die Schüler in der Lage, einen letzten angenehmen Moment zu verbringen .....

Témoignage de Thomas Fabre (élève de 3A) sur la sortie à **Vulcania** avec des élèves de « Michaeli Gymnasium München »



### Sortie à Vulcania

Nous nous sommes rendus en bus au parc d'attraction Vulcania aux cœurs des volcans d'Auvergne le jeudi 13 octobre de 10h00 à 14h00. Le soleil se montrait timide, mais il ne nous a pas empêché de profiter au mieux de la journée. Durant quatre heures, les élèves français ont pu faire découvrir aux Allemands, par le biais des différentes attractions, les volcans. Nous étions répartis par petit groupe

de six. L'attraction « **La Terre en Colère** » leur a montré les sensations d'un volcan en éruption, « **Le Réveil des Géants** », les dangers que l'on rencontrerait si le Puy-de-Dôme explosait... Ensuite, après une matinée agitée et avant de partir en randonnée, nous avons mangé nos paniers repas au grand air pour certains(nes) et à l'intérieur pour d'autres. Cette sortie restera inoubliable !

### Trip to Vulcania

The sun was barely showing, but that did not stop us to make something of the day. During 4 hours, the French students let their German guests discover volcanoes through various attractions. We were divided into small groups of 6 students. The attraction "**La Terre en Colere**" let them discover the thrill of an erupting volcano and "**Le Réveil des Géants**" the danger that we face when Puy-de-Dôme

would explode. After a hectic morning, before we undertook the hike, most of us ate our lunch in the open air, while some of us had it inside. This trip will remain unforgettable....



### Ausflug zu Vulcania



Donnerstag 13 Oktober von 10.00 bis 14.00 Uhr gingen wir mit dem Bus zum Freizeitpark Vulcania, in dem Herzen des Vulkanes der Auvergne. Die Sonne kam schüchtern heraus, aber er hat uns nicht davon enthalten um das Besten des Tages zu machen.

Während vier Stunden waren die Französisch Studenten in der Lage, die Deutschen Gäste Vulkane entdecken zu lassen durch die verschiedenen Attraktionen. Wir wurden in kleinen Gruppen von sechs aufgeteilt. Die Attraktion "**La Terre en Colere**" zeigte ihnen den Nervenkitzel eines ausbrechenden Vulkanes und "**Le Réveil des Géants**", die Gefahren, denen wir gegenüberstehen, wenn der Puy-de-Dôme explodieren würde ...

Dann, nach einem hektischen Morgen und vor dem der

Wanderung, aßen die meisten Ihren Mittagessen in der frischen

Luft und einige blieben drinnen. Dieser Ausflug wird unvergesslich bleiben!

Am Montag den 10. Oktober war es endlich so weit. Die Deutschen sollten kommen. Als um 20h50 ein Bus um die Ecke fuhr schrien alle vor lauter Aufregung auf und liefen zum Bus um endlich seinem oder seiner Austausch-schülerin ihr zukünftiges zuhause vorzustellen.

Im Deutschunterricht hatte uns Frau Gryseleyn gesagt dass wir mit den Deutschen singen werden. Wir durften aussuchen welche Lieder wir singen sollten und damit es keine Konflikte gab, haben wir abgestimmt. Wir haben uns geeinigt das wir: „Je veux“ von Zaz, „Nur noch kurz die Welt retten“ und „Paris“ singen.

Wir Franzosen hatten schon fleißig die Lieder gesungen im Gegensatz zu den Deutschen. Darum hatten wir am Montag 2 Stunden alle zusammen die Lieder gesungen. Nach dieser langen Probe kannten wir alle die Lieder fast rückwärts singen und konnten es gar nicht abwarten die Lieder unseren Eltern am Abschiedsessen vorzusingen.

Als wir dann Dienstag hatten und somit am letzten Tag vor der Abreise der Deutschen angelangt waren, hatten wir uns alle samt Eltern in der Mensa der Schule versammelt um schon einmal Abschied voneinander zu nehmen. Die Lehrer hatten kurz um Ruhe gebeten und dann war unser Auftritt. Am Anfang hatten wir alle noch ein bisschen Angst laut zu singen aber nach dem ersten Lied haben alle von ganzem Herzen gesungen. Die Eltern waren begeistert was wir alle in so kurzer Zeit geschafft hatten auf die Beine zu stellen Beziehungsweise die Lehrer. Wir waren auch selber sehr stolz auf uns das alles so gut gemeistert zu haben.

Es war ein schöner Abend und vor allem eine schöne Woche in der wir alle etwas dazu gelernt haben. In einige Wochen werden wir nach Deutschland fahren und dort neue Lieder singen denn „The Show must go on !!! „

Leah Deneu



Le lundi 10 Octobre était enfin là: les Allemands allaient arriver ! A 20h50 quand le bus apparut au coin de la rue, nous avons tous crié notre joie et couru vers le bus pour aller à rencontre de nos correspondants.

Pendant notre cours d'allemand Mme Gryseleyn nous avait dit que nous allions chanter avec les Allemands. Nous avons été autorisés à choisir nos chansons. Après un vote, nous avons convenu de chanter «Je veux» de Zaz, « Nur noch kurz die Welt retten » et « Paris ». Contrairement aux Allemands, nous étions occupés par ces chants. Le lundi, nous avons tous eu deux heures de répétition de toutes les chansons. Après ça, nous connaissons les chansons par cœur et nous étions impatients de les chanter à nos parents pour le repas de départ.

Mardi.....était déjà le dernier jour avant le départ des Allemands. Nous étions tous ensemble avec nos familles pour dire au revoir. Les enseignants nous ont demandé de faire le silence, puis ce fut notre tour : au début nous avons peur de chanter fort, mais après un moment nous avons tous chanté à tue tête. Nos parents et les enseignants étaient impressionnés par ce que nous avons été capable de mettre en place dans un temps si court. Et bien sûr nous étions très fiers de notre performance.

Ce fut une belle soirée, et surtout une semaine merveilleuse dans laquelle nous avons tous appris quelque chose.

Dans quelques semaines, nous allons aller en Allemagne pour chanter de nouvelles chansons. « Le spectacle doit continuer ! »

Monday, October 10th had finally come: the Germans were about to arrive! At 8:50 p.m. when the bus came around the corner, we all screamed with excitement and ran to the bus to meet our exchange student.

During our German course Ms. Gryseleyn told us we were going to sing with the Germans. We were allowed to choose what songs to sing. After voting, we agreed to sing "Je veux" by Zaz, "Nur noch kurz die Welt retten" and "Paris". Unlike the Germans, we were busy with the singing of songs. On Monday, we all had two hours of singing together. After this practice, we knew the songs back and forth and we couldn't wait for the farewell dinner to sing to our parents.

Tuesday... It was already the last day before the Germans' departure. Together with our parents, we were all together in the school's cafeteria to say goodbye. Teachers asked us for silence, and then it was our turn: at the beginning we were afraid to sing out loud, but after a while we all sang loudly. Our parents and teachers were enthusiastic about what we had mastered in a short time. And of course we were very proud of our own performance.

It was a beautiful evening, and above all a wonderful week in which we all learned something. In a few weeks, we'll travel to Germany to sing new songs. Indeed: The Show Must Go On!

Les jeunes qui aiment les sports de raquette ont commencé la première séance de badminton dans le nouveau gymnase de Massillon. «La demande de participation à cette activité en CM2 a été tellement importante, qu'il a fallu constituer deux groupes. Le premier groupe formé des élèves de CM2 et 6<sup>ème</sup> a déjà commencé depuis le 3<sup>ème</sup> d'octobre. Février 2012 est la date retenue pour les participants du deuxième groupe» a déclaré le responsable du programme M Frank Dhumes.



Le **Volant des Dômes** (VDD) est en charge pour la deuxième année consécutive des entraînements et cette année, Alexis et Nicolas nous ont rejoints pour encadrer cette activité. Ils nous ont confié qu'ils étaient ravis de faire découvrir à ces jeunes le badminton. Le VDD est un club de badminton affilié à la Fédération Française de Badminton et reconnu par le ministère de la Jeunesse et des Sports (labellisé par la Fédération Française de Badminton 3\*/3 possibles). Il compte 250 licenciés.

## Les volants de CM2 et 6<sup>e</sup> ont pris leur envol

Avec l'ambition d'être un véritable moteur pour la promotion du sport à Clermont-Ferrand, les objectifs du VDD en milieux scolaires sont : la pratique du badminton quel que soit le niveau des participants, l'amélioration des réflexes et l'apprentissage des gestes techniques. Les instructeurs ont décidé d'organiser leur premier groupe de 23 enfants en équipes mixtes.

Pour cette pratique récréative, les matériels, c'est à dire les raquettes et volants, sont fournis par l'ensemble Massillon (propriété de l'école) en début de séance. Les élèves eux viennent avec leur motivation, leur envie de s'amuser et de progresser, sans s'oublier leur tenue de sport.

Bon envol à tous!



The young who love the practice of racquet sports started the first season of badminton at the new gym in Massillon. "The invitation received an overwhelming response from the students of CM2 and the sports department decided to divide the students in two groups. The first group formed by students from CM2 and 6eme is already practicing since October 3<sup>rd</sup>. February 2012 is the date reserved for those who are participating during the second season", declared the Mr. Frank Dhumes, who is in charge of the program.

**Volant des Dômes** (VDD) is in charge of the practice for the second consecutive year and this time we have Alexis and Nicolas as coaches. They have shared with us that they are eager to be able to help the students discover the practice of badminton. The VDD is affiliated to Fédération Française de Badminton reconnu Jeunesse et Sports and has 3\*/3 stars in its category. It counts 250 licensees.

With the vision of being a true motor in promoting the sports in Clermont-Ferrand, the objectives of the participation of the VDD in schools are: the practice of badminton regardless of level, the improvement of reflexes and the learning of technique. The coaches decided to form mixed teams with the 23 students that are participating in this season.

The participants were furnished by Massillon with rackets and shuttlecocks (property of the school). The students were asked to bring their motivation to learn and a desire to have fun. They were also instructed to not forget their sports clothes and shoes.

Enjoy the flight!



## CM2 and 6eme shuttlecocks took off!

## Atelier d'échecs à Massillon en partenariat avec Clermont Ferrand Échecs



« Les échecs son ma passion. Une passion que j'ai découverte il y a longtemps » ce sont les mots choisis par M Robert Fity pour expliquer son envie d'animer le club d'échecs pour les élèves de CM2 pour la troisième année consécutive.

L'atelier a démarré le 11 d'octobre dans la classe de Mme Ronzier et les élèves peuvent profiter d'une animation ludique et pédagogique. « L'objectif de cette activité est principalement d'essayer d'intéresser les enfants à jouer aux échecs. J'ai commencé à jouer aux échecs à l'âge de 18 ans et je trouve que c'est une excellente activité pour développer différentes qualités chez les enfants. Sur le plan intellectuel : les capacités de calcul et sur le plan social : la prise de décisions et le respect des autres » a partagé M Fity pour expliquer la valeur de la pratique des échecs.

Trente élèves font partie de cet atelier, ils bénéficient d'un échiquier mural géant et de jeux d'échecs individuels. « Je souhaite surtout un atelier vivant, où le participant est présent, où le dialogue est ouvert... j'invite les élèves à participer à cette activité» a dit l'animateur.



M Fity a commencé son premier cours en faisant un peu d'histoire et en expliquant les règles du jeu. Il encourage les enfants à s'entraîner chez eux avec des copains ou en famille. « Jouer entre eux est ce que les enfants aiment le plus » a indiqué M Fity.

Apprenons en jouant !



"Chess is my passion. A passion that I discovered a long time ago" these are the words chosen by Mr. Robert Fity when he start explaining his plans regarding the chess class that he animates for the students of CM2 for the third year in a row.

The chess workshop started on October 11th, in Mrs. Ronzier's classroom and the students take advantage of 1 hour weekly animated fun and education.

"The objective of this activity is mainly to interest children in playing chess. I started playing chess when I was 18 years old and I find it a great activity for childhood development. Intellectually the children will improve their calculation capacities and socially, it helps develop character, decision making skills and respect for others explained Mr. Fity about the value of playing chess.

The workshop took the interest of approximately 30 students and will be animated with the help of a giant chess board and chess games to practice individually.

"I wish above all a dynamic workshop, where the participant is present, where the dialogue is open..... I encourage students to participate" announced the animator.

Mr. Fity began his first class by talking about the history of chess and by explaining the rules of the game. He recommended the children to practice at home, with friends and relatives. "Playing amongst each other, that's the part that the kids enjoy the best" said Mr. Fity.

Let's learn and have fun!





*Juste avant les vacances de Toussaint, les classes de CE2 de Mme Rago et Mme Chirac ont visité le Jardin LECOQ. Un soleil radieux les a accompagnés dans ce parc de 5 hectares, qui rend hommage à Henri Lecoq, un botaniste Clermontois du 19eme siècle.*

*Madame Aurelie Del Prete, chargée d'accueillir le public, a distribué des formulaires et fiches avec des photos d'arbres aux élèves afin qu'ils puissent partir à leur recherche. C'était une sortie pédagogique qui a permis à chacun de redécouvrir le Jardin LECOQ à travers ses arbres.*

*Cette petite excursion dynamique a été très appréciée par tous les participants. Merci aux parents qui ont accompagné ce groupe, et aussi aux maîtresses qui ont eu cette belle idée. Ce fut une sortie ensoleillée avec un avant-goût de vacances.*

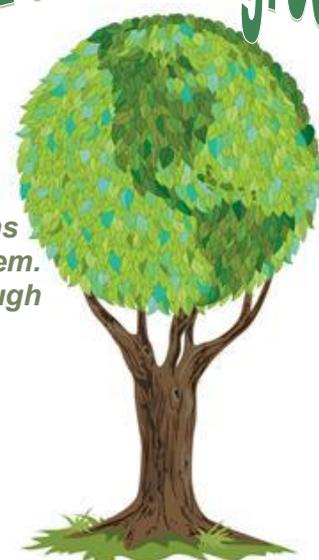


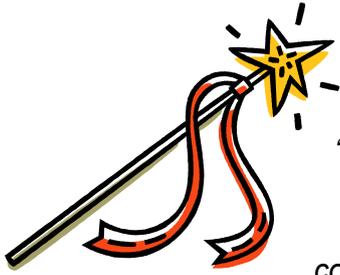
*CE2's hunt for green*

*Just before the holidays of Toussaint, the CE2 of Mrs Rago and Mrs Chirac visited Jardin LECOQ. Bright sunshine accompanied them in this 5-hectare park, which pays tribute to Henri Lecoq, a Clermont botanist of the 19th century.*

*Mrs Aurelie Del Prete, in charge of welcoming the public, distributed forms and cards with pictures of trees to all the pupils so they could look for them. It was a field trip that allowed everyone to rediscover Jardin LECOQ through the trees.*

*This dynamic short excursion was much appreciated by all participants. Thanks to the parents who accompanied the groups and also to the teachers who had this great idea. It was a sunny fieldtrip with a sneak preview of the holiday.*





## *The Magic of Mrs. Johnson*

*"I have told the children that my magic stick will help them learn. I use its magic to give them simple instructions in English accompanied by gestures. The whole picture helps them understand and learn at the same time. It comes in very handy and the kids respond very well. They seem to catch the language quickly"* confided Mrs. Johnson.

*In mid-October, the three groups of Moyenne Section began their formal English language lessons allowing Massillon to be one of the few schools in Clermont to offer this option.*



*"English in pre-primary started six years ago when the pupils from TPS, PS and MS did a different workshop each week on Wednesdays mornings. One of the workshops was English and it was carried out by volunteer mums. Two years later, the English workshop was conducted with Moyenne Section during school hours. Today the school has decided to include English in its program"* Mrs. Johnson explained.

*Mrs. Johnson's objectives for this age level are to develop awareness and to help them feel confident to speak. "I was so impressed after our first lesson when I saw three of the boys at the court yard I asked: "What is your name?" They answered right away!" she said.*



*The students change classrooms to benefit from the real experience of being surrounded by an English environment. "They come to my English world here" proudly showed Mrs. Johnson.*

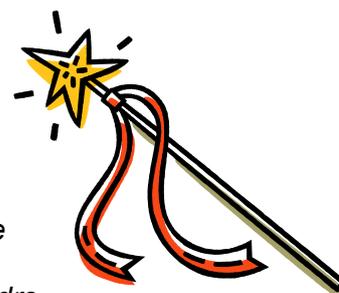
*The children are welcomed with a "Hello" song that helps them develop their imagination and body expression. Then, they get a chance to practice what they learned during their previous class. "I have two helpers, Fred the bear and Moppet the white fur ball. The little ones feel comfortable talking to them; they are not scared to talk to the puppets", shared Mrs. Johnson.*

*A class for Moyenne Section is enriched with videos and animations, a story time (basically stories that they already know in French) that helps them develop their vocabulary and monthly or seasonal themes (e.g. Halloween for October) that are used to introduce and teach math concepts and numbers.*

*The little ones receive English instruction for a period of 30 minutes twice a week on Mondays and Fridays.*

*Keep up with the magic Mrs. Johnson!*

## La Magie de Mme Johnson



« J'ai dit aux enfants que mon bâton magique allait les aider à apprendre l'anglais. J'utilise sa magie pour leur donner des instructions simples que j'accompagne avec des gestes. Tout ceci les aide à mieux comprendre et apprendre en même temps. J'ai obtenu de bons résultats de la part des élèves et je suis convaincue qu'ils apprennent plus vite » nous a confié Mme Johnson.

Le programme d'anglais pour les moyennes sections a commencé depuis la mi-octobre, ce qui permet à L'Ensemble Massillon de se positionner comme une des premières écoles à offrir cette option en maternelle.

« L'apprentissage de l'anglais à l'école maternelle a commencé il y a six ans quand les élèves de TPS, PS et MS avaient des ateliers les mercredis matins avec des mamans bénévoles. Depuis deux années,



ces ateliers, sont proposés aux classes pendant la semaine. Cette année l'école a décidé d'introduire l'anglais dans le programme officiel » nous a expliqué Mme Johnson.

Les objectifs de Mme Johnson pour ce niveau sont d'éveiller la curiosité des élèves pour cette langue, et de les aider à prendre confiance pour pouvoir s'exprimer. « Après ma première leçon, j'ai eu la joie de constater que 3 de mes élèves que j'ai croisés dans la cour de récréation ont été capables de répondre spontanément à ma question: What is your name ? »



Pour assister à mon cour, les élèves changent de classe : « ils viennent dans mon monde anglais, ce qui est une véritable expérience car l'ambiance est très différente de leur classe. »

Les élèves sont accueillis dans la classe par une chanson (« Hello ») pour développer leur imagination et leur expression corporelle. Ensuite, nous revoyons ce que nous avons étudié durant le cours précédent. « J'ai deux assistants, Fred l'ours et Moppet la peluche blanche. Les enfants se sentent plus à l'aise pour parler face à ces peluches » a partagé Mme Johnson.

La classe d'anglais de Moyenne Section est enrichie par la projection de vidéos et animations, la lecture d'histoires (principalement des histoires que les enfants connaissent déjà en français). Cela les aide à développer leur vocabulaire. Chaque mois, l'enseignante introduit des notions de mathématiques à travers des thèmes liées aux saisons (ex: Halloween en octobre).

Les élèves de Moyenne Section assistent à ces cours deux fois par semaine, le lundi et le jeudi pendant 30 minutes.

Continuez votre magie Mme Johnson!

# PORTRAIT

## First impressions

by Jack Mahoney, 9th grade/3ème

*I had only been in Clermont-Ferrand for two weeks or so when I started at Massillon. Walking through those two wrought iron black gates set my knees shaking I must admit. I knew right away it was a big school; the large courtyard where the students spent their break was packed with quite a hubbub. For that first week in the International Section I was unsure of what to make of my strange new environment. The students I spent my breaks with seemed to stay up on the fourth floor where the lobby is. This meant I didn't really get a chance to see the rest of the school, but the people I met while going to lunch or sport class were very welcoming and pleasant. I recall seeing Madame Popovici around that first week. She always stopped to ask how I was getting on and whether I was settling in, she stopped to have chat with most of the new students.*

*The second week was when school really started; the people who had been on the London trip returned and it was time to get down to real lessons. All my lessons were interesting, and I have enjoyed the various topics including learning about the American Civil war, as a British student a subject with which I am not familiar but perhaps should be! Sport and Art class are in French so I was able to mix with the Massillon students and get to know them. I may have 5 hours of French a week with Mme Roland but I don't get as much spoken French as I would like because I am very keen to improve my French. However the classes are small so each student gets individual time with the teacher.*

*There are many activities to take part in at school. I have already participated in a debate organised by Mr Moran who also organises a trip to Brussels every year. I plan on attending this trip and am looking forward to the fantastic opportunities offered by Massillon.*

*Although only a month and a half has passed since first walking through those gates, thanks to my friends, the staff, and just the general atmosphere at Massillon, I now feel like I am at home. It really doesn't seem like a bad thing to get up for school in the morning (which is a first for me I can assure you!) Well, I still have another eight months until the end of the school year. I can only hope that the good times continue.*



*Je n'étais arrivé à Clermont-Ferrand que depuis deux semaines quand j'ai dû commencer mes cours à Massillon. Je me souviens que lorsque j'ai franchi le seuil de la grille en fer noir de l'entrée, mes genoux ont commencé à trembler. J'ai su immédiatement qu'il s'agissait d'une grande école quand j'ai entendu le bruit qui venait de la cour où les étudiants attendaient la reprise des cours. Durant ma première semaine en section internationale, je ne savais pas que penser de cet endroit qui me semblait étrange. Les élèves avec qui je passais mon temps en dehors des cours, restaient toujours au 4ème dans le hall d'accueil. Je n'avais donc pas eu la chance de découvrir le reste de l'établissement. Par la suite, les étudiants que j'ai rencontrés pour aller au réfectoire ou en sport, étaient très accueillants et agréables. Je me souviens avoir vu Mme Popovici régulièrement durant cette première semaine. Elle passait voir les nouveaux élèves pour s'assurer qu'ils se sentaient bien dans leur nouvelle école.*

*La deuxième semaine a vraiment été le début des cours, les étudiants qui étaient partis en voyage à Londres sont revenus, et le travail a vraiment commencé. Tous mes cours m'ont intéressé, et j'ai apprécié la variété des sujets, comme l'étude de la guerre civile américaine. Ce qui pour un étudiant anglais n'est pas vraiment un sujet que je maîtrise, mais cela va sans doute changer. Les cours de sport et art plastique sont dispensés en français, j'ai donc pu être mélangé avec des étudiants français de Massillon et faire enfin leur connaissance. J'ai 5 heures de français par semaine avec Mme Roland, mais je souhaite pouvoir parler plus souvent en français car j'ai hâte d'améliorer mon niveau. Le nombre d'élèves en classe de français n'est pas très élevé, ce qui permet à chaque étudiant de passer du temps individuellement avec l'enseignante.*

*Il y a beaucoup d'activités proposées à Massillon. J'ai déjà pu participer à un débat organisé par monsieur Moran. Il s'occupe aussi chaque année d'un voyage à Bruxelles ; j'ai décidé de m'y inscrire et j'ai hâte de découvrir toutes les possibilités offertes par Massillon. Un mois et demi s'est écoulé depuis mon arrivée et la découverte de mon nouvel environnement. Je tiens à remercier mes amis, le personnel de l'école et l'ambiance générale de cet établissement, car je me sens maintenant comme chez moi. Le fait de devoir me lever chaque matin pour aller à l'école est devenu quelque chose d'agréable (ce qui est vraiment nouveau pour moi !).*

*Il me reste encore 8 mois avant la fin de l'année, et j'espère que je vais continuer à passer de bons moments ici.*



## CITÉ DES SCIENCES PARIS

Sortie des 2C  
le 20 Octobre 2011

Après un réveil dynamique à 4h30 du matin et 3heures de voyage, notre **classe de 2<sup>nde</sup> C** s'est rendue à Paris afin de visiter la **Cité des Sciences**.

Là-bas nous avons pu découvrir plusieurs expositions, telles que « Jeux de lumières », le grand récit de l'Univers, les mathématiques. Nous avons pu constater avec étonnement, que notre vision peut parfois nous jouer des tours et découvert qu'on pouvait connaître la température d'une étoile en observant sa couleur.

Après une matinée riche en culture scientifique, nous avons pique-niqué sur l'herbe, dans le parc de la Cité des sciences, et profité du temps très ensoleillé.

Puis la visite a repris et nous étions libres l'après-midi, d'aller vers les expositions de notre choix, notamment la génétique, les océans, le climat, les transports et les innovations technologiques.

Le retour en train a été un vrai moment de détente : parties de cartes animées, partage de chips, éclats de rire ...

Marie - Alexane – Sarah

### TÉMOIGNAGES D'ÉLÈVES :

- ~ « L'exposition Jeux de Lumière est très intéressante, avec des expériences bien construites. Les explications sont brèves et compréhensibles, même après trois heures de train;). J'ai bien aimé la salle aux trois miroirs, style night club et le son qui prend forme, avec le sable vibrant sur les plaques de métal. » **Cyprien PONÇON**
- ~ « En plus de l'aspect pédagogique cette sortie nous a permis de tous nous rapprocher et de faire plus ample connaissance avec certains élèves » **Sarah MAGE**
- ~ « C'est la première fois que je vais à Paris » **Marietta MIZI**
- ~ « Personnellement j'ai préféré l'exposition Ombres et Lumière avec l'hologramme, c'était super impressionnant. » **Arthur CORBEL**
- ~ « Cette journée nous a permis d'apprendre tout en s'amusant. Merci à nos professeurs d'avoir organisé cette journée ! » **Marie VEST**
- ~ « Le film sur les lois physiques était très intéressant » **Valentine LADENT**



La traduction de cet article peut être trouvée à la prochaine page .....



## CITÉ DES SCIENCES PARIS

Sortie des 2C  
le 20 Octobre 2011  
version Anglais

*After an early rise at 4:30 am and 3 hours of travel, our 2nd class C went to Paris to visit the Cité des Sciences.*

*There we have been introduced a number of exhibitions such as "Holiday Lighting", the great story of the universe, mathematics. We noted with astonishment, that our vision can sometimes play tricks on us and discovered one could find out the temperature of a star by observing its color.*

*After a morning spent full of scientific knowledge, we picnicked on the grass in the park of the Cité des Sciences, and benefited from strong sunlight.*

*Then the tour resumed and we were free in the afternoon, to go to the exhibitions of our choice, such as genetics, oceans, climate, transport and technological innovations.*

*The return by train was a real moment of relaxation: animated card games, sharing chips, bursts of laughter ...*

**Marie - Alexane - Sarah**

### TESTIMONIES OF STUDENTS:

- ~ "The exhibition Jeux de lumières is very interesting, well constructed with experiments. The explanations are short and comprehensible even after three hours by train. I liked the room with three mirrors, night club style and sound that takes shape, with sand on vibrating metal plates". **Cyprien PONCON**
- ~ "In addition to the educational aspect, this event allowed us to all get closer and get better acquainted with some students". **Sarah MAGE**
- ~ "It is the first time I go to Paris". **Marietta MIZI**
- ~ "Personally I preferred the exhibition Ombres et Lumière with the hologram; it was super impressive". **Arthur CORBEL**
- ~ "Today we were able to learn while having fun. Thank you to our teachers for organizing this day"! **Marie VEST**
- ~ "The film about the laws of physics was very interesting". **Valentine LADENT**





*La classe de Technologie de 3eme D de Mme Chabosy a consacré ses deux dernières séances à la recherche d'idées pour la gestion et le financement de projets pour l'association Pirot Auvergne Massillon.*

*L'objectif de la PAM est la promotion des échanges entre des jeunes français et serbes dans des domaines pédagogique, culturels et sportifs. Depuis 2007 cette association est reconnue par la Préfecture. Chaque année des élèves de 3eme élisent un Conseil d'Administration avec : un Président, Vice-président, un trésorier, des adjoints et des responsables d'activités.*

*A cette occasion les élèves ont débattu et choisi 4 idées qu'il vont devoir développer par équipes de 7 à 10 personnes. Il n'y a pas de limite au nombre de projets présentés, la seule condition est la fiabilité et la participation de tous les élèves. Mme Chabosy et M Thébault vont les assister et les guider pour bien approfondir leur idées. Chaque projet sera ensuite présenté en classe. Sur leur liste d'idées on peut trouver des projets comme : le lavages de voitures, la création de sets de tables, la fabrication de confitures et vente des fleurs, plantes légumes et grains.*

*Les projets de PAM sont extrêmement formateurs, car ils demandent un recherche de financement et offre la possibilité de réaliser un projet de A à Z, ce qui est une formidable expérience pour les élèves. Avant de pouvoir présenter leur projet aux autres étudiants, les participants travaillent entre autre sur :*

- *à l'identification d'objectifs,*
- *le développement d'un plan de travail,*
- *une analyse d'identification de forces et faiblesses,*
- *l'administration et la division du travail,*
- *des études de marché,*
- *le renseignement de sources de matériels et finances,*
- *le design et l'emballage des produits*
- *la transport, l'emballage et les canaux de ventes (directement au public, par catalogue, par internet).*

*Les professeurs ont demandé aux élèves de collecter des informations et des idées pour l'élaboration d'une étude de fiabilité de leurs projets pendant les vacances de la Toussaint. Les résultats de l'étude seront discutés début Novembre, après le résultat du vote sur les idées à développer.*

*À suivre.....*

*Allez, Allez la PAM !*

Mrs. Chabosy's technology class of 3eme D devoted their two last classes in search of ideas for the management and finance of the association *Pirot Auvergne Massillon (PAM)*. The objective of PAM is the promotion of exchanges between young French and Serbian students in the areas of education, culture and sports.

Since 2007, this association is a lawful association, recognized by the Prefecture. Each year, students from 3eme elect an Administrative Council with a President, Vice-President, Treasurer, assistants and persons in charge of activities.



At this occasion, the students of 3D debated and chose four ideas to develop within teams of 7 to 10 people. There is no limit to the amount of projects presented, the only condition is the feasibility and the participation of all the students. Mrs. Chabosy and Mr. Thébault will assist and guide them in the development of their ideas. Each project will then be presented in class. On their list of ideas one will find projects such as: car washes, the creation of placemats, confection of jams, sales of flowers, vegetables and seeds.

The PAM projects are extremely formative as they require fund raising and offer the experience of planning a project from A to Z, which is an amazing experience for the students. Before being allowed to present their project to the other students, the participants work on, among other things:

- Identification of objectives
- Development of a work plan
- Analysis and identification of strengths and weaknesses
- Administration and the breakdown of tasks
- Market research
- Resources and finance
- Design and packaging of products
- The transport, shipping materials and sales channels (directly to the public, by catalogue or by internet).

The professors asked the students to collect information and ideas for an elaboration of a feasibility study of their projects, during the Toussaint Holiday. The results of their studies will be discussed in early November, after a vote on the ideas.

To be continued..

Way to go PAM!